

Faire de Nouvelobs.com votre page d'accueil

Ajouter Nouvelobs.com à vos favoris



Visitez la  
Maison de la Vue



Plus de 50 000  
offres d'emplois

Édition  
En temps réel **7/7**

Mercredi 2 novembre 2005 -  
16h27

Recherche

Sur le site

Sur le web

Les Unes du mois

**La une**

- Actualités
- International
- Europe
- Politique
- Économie
- Médias
- Société
- Spécial
- Prisons
- Social
- Culture
- Sport
- Football
- Sciences
- Multimédia
- People
- Galerias
- photos
- Infographies
- Vidéos
- Débats
- Blogs
- Revue de presse
- Commentaires
- Forums en direct
- Sondage : Dérèglement climatique...

**Dossiers**

- Conso
- Quotidien
- Auto
- Mode & Beauté
- Immobilier
- Prix du m<sup>2</sup>
- Prix du locatif
- Annonces
- Achat
- spectacles
- Shopping
- DVD Obs
- High-Tech

**Recherches**

- Emploi
- Formation
- Enseignement
- Santé -
- Nutrition

**Loisirs**

- Tour du monde
- Arts&Spectacles
- Séances Cinéma
- Livres
- Rencontres

**Alertes**

Newsletters

**Le kiosque**

- Observateur
- TéleCinéObs
- ParisObs
- Challenges
- Anciens numéros

**S'abonner**

- Aux magazines
- Aux guides
- Espaces

**SCIENCE & SANTÉ**

**De nouveaux systèmes de traduction pour surmonter la barrière de la langue**

AP | 30.10.05 | 10:02

—par Ramesh Santanam—  
**TRUE**

PITTSBURGH (AP) — Faire tomber la barrière de la langue. Ce sera peut-être un jour possible grâce à un système sur lequel travaillent des chercheurs, qui permettrait d'utiliser l'ordinateur comme interprète en temps réel entre deux personnes qui autrement n'arriveraient pas à se comprendre.

Cette technologie pourrait être utilisée par exemple par un anglophone voulant parler à un collègue hispanophone. Il lui suffirait d'articuler les mots en anglais, sans avoir à émettre un seul son, pour qu'ils apparaissent immédiatement en espagnol sur l'écran d'ordinateur de son interlocuteur. Les chercheurs qui travaillent sur ce projet futuriste espèrent qu'il deviendra un jour réalité. Leur but est d'améliorer la traduction du discours humain via l'informatique.

En attendant, le Centre international pour les technologies avancées des communications, dirigé conjointement par l'université Carnegie Mellon de Pittsburgh et l'université de Karlsruhe en Allemagne, a dévoilé jeudi un système informatique de traduction instantanée. Le directeur du centre, Alexander Waibel, a donné une conférence en anglais, qui a été traduite de manière simultanée en allemand et en espagnol.

"Nous nous mondialisons de plus en plus. Il y a des groupes culturels multiples qui parlent des langues différentes. Nous voulons que tout le monde travaille ensemble mais que chacun garde son individualité", a-t-il expliqué.

M. Waibel a montré de nouveaux moyens de traduction rompant avec les écouteurs traditionnels dans lesquels on peut

**L'essentiel**

- ▶ Les trois lunes de Pluton
- ▶ De l'argent frais pour un vaccin contre le palu
- ▶ Le lancement de Vénus Express prévu le 9 novembre
- ▶ Des gels contre le VIH: une nouvelle défense pour les femmes
- ▶ Blue Gene bat son propre record
- ▶ Disparition de Richard Smalley, l'un des "pères" des fullerènes
- ▶ Un nouvel observatoire ouvre les yeux
- ▶ Minirobots chirurgiens
- ▶ Appétit: la souris révèle une intéressante plasticité cérébrale
- ▶ Montagnes et Méditerranée sensibles au changement climatique

**Les débats**

- ▶ L'Afrique du Sud a-t-elle raison de vouloir imposer des médicaments génériques, donc moins chers, dans la lutte contre le sida, et ceci malgré l'opposition des firmes pharmaceutiques, détentrices des brevets ?

**Dans l'Obs Hebdo**

- ▶ Ovnis en perdition
- ▶ Découvertes
- ▶ Météo sans météorologues
- ▶ Les enfants terribles

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
<< Nov. 2005 >>						

**LE CHAT A ENCORE FRAPPÉ**

5 lots de 20 BD Agagner!

sur [nouvelobs.com](http://nouvelobs.com)

**Toutes les Infos**

- ✳ Automobile
- ✳ Absolu Féminin
- ✳ Emploi
- ✳ Voyages
- ✳ Santé
- ✳ Annonces
- ✳ Programmes TV
- ✳ Prévisions Météo

▶ **SCIENCES**  
Sexe de l'ange: une étude controversée aux Etats-Unis

▶ L'opportunité de devenir quelqu'un d'autre

▶ Le cancer du colon identifiable dans le sang

▶ La course du virus Ebola

▶ Phobos et le Clipper au programme de la Russie

▶ Un rallye nanoscopique

**AOLbo**  
offre de lancement

**49€90**

**ADSL** jusqu'à

**18 Mégas**

+ Téléphone illimité

**29€<sup>90</sup> mois**





**abonnés**

**Archives**  
1993 à nos jours

**Calculez...**  
Vos rentes  
Votre retraite  
Votre salaire

**Services**  
Traducteur  
Agenda  
Email gratuit  
Météo à 5 jours

**Contact**  
Publicité  
Nous écrire  
Favoris  
Plan du site  
Index

**XML A la Une**

entendre un interprète simultané. Les chercheurs ont par exemple exhibé de grosses lunettes qui affichent une traduction sur un petit écran et un système de hauts-parleurs par ultrason donnant la traduction en langue étrangère à une personne pendant que le reste de l'assistance écoute le discours dans sa version originale.

L'étudiant en doctorat Stan Jou a fait une démonstration sur un dispositif semblant sortir d'un film de science-fiction. Alors qu'il s'exprimait en mandarin, 11 électrodes sur son visage et sa gorge captant ses paroles et les mouvements de ses muscles ont permis de traduire rapidement ses propos en anglais et en espagnol.

Dans un avenir hypothétique, MM. Jou et Waibel croient qu'un jour les humains auront peut-être des implants dans le visage et la gorge leur permettant de parler des langues étrangères.

Les appareils de traduction actuels peuvent servir dans des situations limitées, par exemple pour réserver une chambre dans un hôtel. "Si je vais à Pékin, je peux descendre au Hilton sans aucun problème", souligne Stephan Vogel, un chercheur de Carnegie Mellon, qui a présenté un assistant personnel numérique (PDA) doté d'un logiciel de traduction. Il a ainsi parlé en anglais dans le PDA, qui a traduit ses paroles dans la langue choisie, en l'occurrence le thaï.

M. Waibel pense que les PDA traducteurs pourraient être commercialisés d'ici un an, alors qu'ils sont actuellement utilisés par les humanitaires et les militaires. Les appareils de traduction actuels sont loin d'être parfaits et font des erreurs. Mais M. Waibel reste confiant: "Nous ne voulons plus être séparés par la langue. Cette vision de l'avenir pourrait devenir réalité".  
AP

► Vénus  
Express passée au plumeau

► L'enzyme nettoyeuse

► Cerveau et humeurs cycliques

► Palu : la ligne de défense du moustique contre le parasite

► Mars s'oppose à la Terre

► La solution antigel des collemboles

► AUTOMOBILE  
Nouveautés  
Lexus Concept LF-Sh

► BMW Z4 M

► Volkswagen EcoRacer

► Essais  
Citoën C3 1.6 HDI 110

► Mini John Cooper Works

► Audi A8 V8 TDI Avus

► SANTE  
Dossier :  
Rhume ou Sinusite? Les signes à connaître

► Maternité :  
Manger beaucoup de poisson améliore les capacités cognitives du bébé

► Le traitement des troubles érectiles améliore la vie sexuelle féminine




► Marcher 10 minutes par jour en sortant son chien fait

▼ PUBLICITE ▼



Et gagnez  
6 séjours en Thalasso !



-  **Envoyer cet article à un(e) ami(e)**
-  **Imprimer cet article**
-  **Translate this article**

perdre 7 kg en  
un an

► **FEMININ**  
Mode  
La mode à  
l'heure de Big  
Ben

► **Prêt-à-porter :**  
les  
incontournables

► **BEAUTE**  
Redécouvrez  
les recettes de  
grands-mères

Haut de page

© Le Nouvel Observateur

Conformément à la loi "Informatique et Liberté" n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, nous nous engageons à informer les personnes qui fournissent des données nominatives sur notre site de leurs droits, notamment de leur droit d'accès et de rectification sur ces données nominatives. Nous nous engageons à prendre toutes précautions afin de préserver la sécurité de ces informations et notamment empêcher qu'elles ne soient déformées, endommagées ou communiquées à des tiers.

Syndication RSS 2.0

Droits de reproduction et de diffusion réservés © Le Nouvel Observateur

**Usage strictement personnel.** L'utilisateur du site reconnaît avoir pris connaissance de la licence de droits d'usage, en accepter et en respecter les dispositions.

La fréquentation de ce site est contrôlée et certifiée par Diffusion Contrôle